



Plurilinguismo e mondo del lavoro

Le lingue e i profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia
mercoledì 21 e giovedì 22 marzo 2012

FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DI RAGUSA – AULA MAGNA

Mercoledì 21 marzo

- 09.00 Accoglienza ospiti Saluti delle autorità
09.15 Apertura dei lavori Introduce Nadia MINERVA (Università di Catania, Ragusa)
09.30 Danielle LONDEI (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna) – Presidente del DoRif
Plurilinguismo e professionalità: lingue vicine e lingue lontane
Presiede Enrica GALAZZI (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
10.00 Yves GAMBIER (Università di Turku – Turun Yliopisto)
Enjeux actuels des métiers de la traduction

10.45 *pausa*

- Presiede Danielle LONDEI
11.15 Jean-René LADMIRAL (ISIT – CERT – Paris X Nanterre)
La traduction professionnelle: enjeux traductologiques et didactiques
Presiede Santo BURGIO (Università di Catania, Ragusa)
12.00 Francesco VITUCCI (Università di Catania, Ragusa)
Il mercato della lingua giapponese in Italia
12.30 Abdelkarim HANNACHI (Università di Catania, Ragusa)
La lingua araba in Sicilia: quali prospettive per i giovani?

13.00 *pausa pranzo*

- Presiede Alessandra Schininà (Università di Catania, Ragusa)
15.00 Lavinia BENEDETTI & Emanuele RAINI (Università di Catania, Ragusa)
La nuova sinofilia: studio del cinese in Italia e spendibilità nel mondo del lavoro
15.30 Sara BANI (Università di Catania, Ragusa)
Traduttori interpreti nei tribunali: formazione ed esperienze pratiche

ATELIER n°1 16.00-17.30

ATELIER n°2 18.00-19.30

- Flavia CACIAGLI (traduttrice ed interprete di tribunale | Presidente AssITIG | socio AITI)
Il delicato ruolo del traduttore interprete di tribunale
Marisa TIBERIO (traduttrice di tribunale per le intercettazioni)
Prospettive linguistiche nell'antimafia
Giuseppe TROVATO (traduttore ed interprete di conferenza | Docente di Lingua Spagnola | socio AITI)
La mediazione linguistica orale: interpretazione di trattativa vs interpretazione di conferenza
Valentina MACI (mediatrice culturale)
La mediazione linguistico-culturale, una risorsa per l'integrazione
Julien LEMARCHAND (guida turistica ambientale escursionistica | docente di Geografia)
La guida turistica come mediatore culturale

Giovedì 22 marzo

- Presiede Giuseppe TRAINA (Università di Catania, Ragusa)
11.00 Sabina FONTANA (Università di Catania, Ragusa)
L'interprete di lingua italiana dei segni: un profilo professionale in evoluzione
11.30 Loredana PAVONE (Università di Catania)
Profili professionali per l'integrazione linguistico-culturale dei migranti
12.00 Carlo Giorgio CAPPELLO (Università di Catania)
Lo "Share-Language" in una visione multiculturale e integrazionista nella società globale

10.30 *pausa*

- Presiede Gigliola NOCERA (Università di Catania, Ragusa)
09.00 David KATAN (Università del Salento)
Dentro il mondo del traduttore: fra finzione e realtà
09.30 Massimo STURIALE (Università di Catania, Ragusa)
Sicilianità e traduzione audiovisiva